

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков



УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

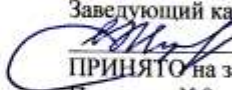
Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела
 Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛИ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
 О.А. Александрова
к.ф.н., зав. кафедрой РГЯ
 Л.А. Иванова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ

 Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ

 Л.А. Иванова

1 Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции студента в области устного перевода текстов различных жанров со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный.

Задачи, решение которых обеспечивает достижение цели:

1) общеобразовательные:

- формирование адекватного представления о видах, особенностях и трудностях устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный;
- развитие у студентов системы знаний, умений и навыков в области устного перевода с первого иностранного языка на русский: общее представление о последовательности и содержании работы над сообщением в процессе устного перевода; переводческий анализ текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов устного перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода; владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- Ознакомление с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и др.);

2) развивающие:

- развитие навыков вероятностного прогнозирования, переводческого мышления и переводческой скорописи;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции — изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

3) воспитательные:

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика.

2 Место модуля в структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Устный перевод (второй иностранный язык)» относится к блоку модулей по выбору вариативной части блока 1 (БП.ВВ) образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 – «Лингвистика». Изучение модуля

призвано сформировать у студентов прикладные знания, умения и навыки, которые станут фундаментом для их профессиональной и деловой подготовки. Кроме того, назначение данного модуля раскрывается и в возможности студентов осознать и в будущем сделать свой профессиональный выбор, глубже понять особенности деятельности устного переводчика в различных сферах.

Данный учебный модуль базируется на компетенциях (или их частях), сформированных при освоении следующих модулей: «Основы языкознания», «Теория перевода», «Иностранный язык (практический курс второго иностранного языка)», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Письменный перевод (второй иностранный язык)» и др. Данный курс тесно взаимосвязан с модулем «Устный перевод (первый иностранный язык)». Учебный модуль «Устный перевод (второй иностранный язык)» является основой для прохождения практик и написания выпускной квалификационной работы.

Модуль «Устный перевод (второй иностранный язык)» подразделяется на 2 учебных элемента: УЭМ1 «Устный перевод (второй иностранный язык) 1» и УЭМ2 «Устный перевод (второй иностранный язык) 2». Компетенции, представленные ниже, формируются в УЭМ1 на базовом уровне, а в УЭМ2 – на повышенном.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Выпускник, освоивший программу данного учебного модуля, должен обладать следующими общепрофессиональными (ОПК) и профессиональными компетенциями (ПК):

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции — изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Содержательное наполнение компетенций через показатели, демонстрация которых позволит принять решение о степени сформированности каждой из них, осуществляется в соответствии с паспортами компетенций.

*Таблица № 1. Требования к результатам освоения УЭМ1
«Устный перевод (второй иностранный язык) I»*

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ПК-12	базовый	операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	системой приемов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка
ПК-13	базовый	общие принципы маркирования различных синтаксических и логических конструкций (модальность, предикативность, отрицание, усиление, сравнение и др.) при осуществлении сокращенной записи	осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию	основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста
ПК-14	базовый	нормы и законы профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика	следовать постулатам переводческой этики	системой положений, формирующих этику устного перевода

ПК-15	базовый	основ международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом
-------	---------	--	--	--

Таблица № 2. Требования к результатам освоения УЭМ2 «Устный перевод (второй иностранный язык) 2»

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-18	повышенный	реалии современного рынка труда, соотношение спроса и предложения, основных конкурентов в своей отрасли; правила поведения при проведении собеседования и телефонных переговоров	использовать эффективные способы поиска работы, отвечающие ситуации на рынке труда и занятости, и собственным запросам; грамотно составлять наиболее выгодную для себя форму резюме, сопроводительные письма, грамотно вести телефонные переговоры	техникой самопрезентации; навыками конструктивного делового общения в реальном взаимодействии с людьми
ОПК-19	повышенный	эффективных методы и приемы организации групповой и коллективной деятельности, закономерности общения, социально-психологические феномены группы и коллектива, основы конфликтологии, взаимосвязь «цель-коллектив-результат»	самостоятельно выбирать наиболее эффективные методы и приемы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих результатов трудового коллектива, выстраивать стратегию коллективной работы, выступая ее инициатором	навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива, инициативное участие в коллективной работе при решении профессиональных задач
ПК-12	повышенный	научные концепции устного перевода с соблюдением	самостоятельно применять знание научных концепций при осуществлении устного	приёмами различных видов устного перевода с применением

		норм языковой эквивалентности	последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка и учётом темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать все виды информации (референциальную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмотивную, регистровую, дейктическую, тематическую/рематическую, прагматическую), удерживать в памяти и передавать на языке перевода	научных переводческих теорий и концепций
ПК-13	повышенный	общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы)	синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала	системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод.
ПК-14	повышенный	научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики	самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода	системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций
ПК-15	повышенный	научные концепции, связанные с международным этикетом	обеспечить разные виды устного перевода в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика с опорой на научный анализ	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода и с опорой на научный анализ

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

Трудоемкость учебного модуля представлена в Таблицах № 2 и №3.

Таблица № 2 Трудоемкость модуля для очной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам		Коды формируемых компетенций
		7	8	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	3	3	
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): УЭМ 1 «Устный перевод (второй иностранный язык) 1»: - практические занятия, в том числе аудиторная СРС - внеаудиторная СРС	216	108 54 9 54		ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15
УЭМ2 «Устный перевод (второй иностранный язык)»: - практические занятия, в том числе аудиторная СРС - внеаудиторная СРС			108 54 9 54	ОПК-18 ОПК-19 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15
Аттестация: дифференцированный зачет		ДЗ	ДЗ	

Таблица № 3 Трудоемкость модуля для очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам		Коды формируемых компетенций
		7	8	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	3	3	
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): УЭМ 1 «Устный перевод (второй иностранный язык) 1»: - практические занятия - внеаудиторная СРС	216	108 30 78		ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15
УЭМ2 «Устный перевод (второй иностранный язык)»: - практические занятия - внеаудиторная СРС			108 30 78	ОПК-18 ОПК-19 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15
Аттестация: Дифференцированный зачет		ДЗ	ДЗ	

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ 1 «Устный перевод (второй иностранный язык) 1»:

Раздел 1. Техника речи. Система универсальной переводческой скорописи.

- 1.1 Культура языка и речи в переводе.
- 1.2 Мнемотехника.
- 1.3 Система сокращенной переводческой записи.

Раздел 2. Основные виды устного перевода.

- 2.1 Перевод с листа
- 2.2. Последовательный перевод.
- 2.3 Двусторонний перевод.

УЭМ 2 «Устный перевод (второй иностранный язык) 2»:

Раздел 1. Вспомогательные виды устного перевода. Профессиональная этика устного переводчика.

- 1.1 Вспомогательные виды устного перевода.
- 1.2 Этика и этикет устного перевода.
- 1.3 Протокол и этикет проведения официальных мероприятий.

Раздел 2. Выполнение основных видов устного перевода по тематическим блокам.

- 2.1 Общественно-политический блок.
- 2.2 Естественнонаучный блок.
- 2.3 Социальный блок.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Устный перевод (второй иностранный язык)» изучается в 7 и 8 семестрах. Обучение устному переводу включает следующие виды учебной работы:

- аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя, предполагающие в т.ч. аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая в аудиторное и внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (компьютер, проектор, диктофон, видеокамера, микрофон, телевизор);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации.

Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки навыков устного перевода с русского на второй иностранный язык и обратно. Практические занятия предполагают также работу студентов в компьютерном классе, в конференц-зале, предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как психокогнитивные тренинги; мультимедийные презентации выступлений, сопровождаемые последовательным переводом или переводом с листа; просмотр видеофильмов (в т.ч. с использованием субтитров), деловые и ролевые игры; конкурсы устного перевода; дискуссии, круглые столы по вопросам осуществления устного перевода.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Каждый семестр заканчивается дифференцированным зачетом в устной форме, которые проверяют степень усвоения изученных тем и определяют уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

Учебный модуль «Устный перевод (второй иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций иноязычного, общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему тренингов, проектных и других творческих методик.

Важной составной частью учебной аудиторной и самостоятельной работы является широкое применение современных технических средств, анализа проблемных ситуаций и других активных и интерактивных методов обучения.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля

8

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)	
		компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий	
		помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера , выход в Интернет)	
2.	Мультимедийное оборудование	проектор, компьютер, экран, интерактивная доска	
3.	Программное обеспечение		
Наименование программного продукта		Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Microsoft Windows 7 Professional		Dreamspark (Imagine) № 370aef61-476a-4b9f-bd7c-	30.04.2015

	84bb13374212	
Microsoft Windows 10 for Educational Use	Dreamspark (Imagine) № 370aef61-476a-4b9f-bd7c- 84bb13374212	30.04.2015
Microsoft Office 2013 Standard	Open License № 62018256	31.07.2016
Подписка Microsoft Office 365	свободно распространяемое для вузов	-
Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
Skype	свободно распространяемое	-
Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/ B097	свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.2015	

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

8 Перечень приложений

Приложение А «Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Приложение Б «Технологическая карта»

Приложение В «Карта учебно-методического обеспечения»

Приложение А
Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля
«Устный перевод (второй иностранный язык)»

Формы проведения занятий

Учебный модуль «Устный перевод (второй иностранный язык)» изучается в 7 и 8 семестрах и включает два учебных элемента: УЭМ1 «Устный перевод (второй иностранный язык) 1» и УЭМ2 «Устный перевод (второй иностранный язык) 2». Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, выполнять устный перевод на занятии, а также готовить сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Устный перевод (второй иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

Целью обучения устному переводу с использованием второго иностранного языка является формирование у студентов профессиональной переводческой компетенции, необходимой для осуществления посреднической переводческой деятельности в рамках межкультурной и межкультурной коммуникации в устной форме. Для достижения поставленной цели необходимо решить задачу развития следующих сугубо переводческих навыков: навык извлечения из звучащего текста основного содержания; навык выражения воспринятой мысли (мыслей) в форме текста на переводящем языке (ПЯ) с учетом правил, существующих в ПЯ, и особенностей культуры носителей ПЯ (включая навык перефразирования). Очевидно, что набор навыков, необходимых устному переводчику, определяется самой структурой акта межкультурной коммуникации, которая включает такие основные этапы, как восприятие исходного сообщения и порождение текста на ПЯ. К указанным навыкам добавляется и умение, имеющее инструментальный характер, а именно: умение вести переводческую скоропись, целью которой является зафиксировать в графической форме (в виде сокращений, символов и т.п.) основные элементы информации, содержащейся в оригинале, и логические связи между этими элементами.

Следует отметить, что навык извлечения из исходного текста основного содержания – это не то же самое, что навык аудирования звучащего текста. Навык аудирования должен быть сформирован до этапа обучения устному переводу и его

развитие должно осуществляться на всем протяжении обучения будущего переводчика. Здесь имеется в виду, что восприятие текста на слух переводчиком должно иметь именно переводческий характер, т.е. должно включать анализ логической структуры текста, выделение основных элементов содержания («смысловых вех») и логических связей между ними, постижение общего смысла высказывания и одновременный поиск «черновых» вариантов перевода наиболее значимых элементов оригинала. Анализ исходного текста устным переводчиком направлен, по сути, на формирование программы будущего высказывания на ПЯ, своего рода плана текста, который будет порожден позднее.

Формирование у студентов механизма именно такого восприятия устного текста – наиболее важная задача в процессе подготовки устного переводчика и наиболее сложная, т.к. известно, что на первых порах студенты стремятся зафиксировать или запомнить как можно больше разной информации, содержащейся в оригинале, чтобы затем воспроизвести ее в тексте перевода, не учитывая при этом весомость разных элементов информации и логические связи между ними. На занятиях можно часто наблюдать, как студенты, напряженно вслушиваясь в звучащий текст, пытаются, прежде всего, понять предметно-логическое содержание отдельных его фрагментов. И когда им это удастся, они воспроизводят понятое содержание на другом языке. Перевод осуществляется по принципу «Расскажу, что понял». В результате получается текст (квази-текст), лишенный логичности, связанности, воспроизводящий отдельные фрагменты оригинала, не связанные друг с другом. Конечно, такой текст не может обеспечить успех межъязыковой коммуникации. Хотя понятно, что без понимания предметно-логического содержания текста в максимально полном объеме анализ смысловой структуры оригинала невозможен.

Одной из частных задач, решаемых одновременно с основными, является формирование у студентов навыка восприятия, фиксации и воспроизведения на ИЯ так называемой прецизионной лексики (числительных, географических названий, имен собственных, дат и т.п.). Данный навык абсолютно необходим профессиональному устному переводчику. Всякого рода сбои, ошибки в передаче прецизионной лексики всегда воспринимаются как весьма досадные, снижающие впечатление от работы переводчика.

Известно, что устный перевод разнообразен. Выделяют следующие подвиды устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод. Последовательный перевод, в свою очередь, подразделяется на абзацно-фразовый перевод (перевод ораторской речи в паузах между ее отдельными фрагментами, включающими несколько предложений) и собственно последовательный перевод (перевод ораторской речи по ее завершении). Кроме того, в зависимости от направления перевода выделяют такие виды перевода, как односторонний перевод (последовательный перевод продолжительных выступлений, когда переводчик постоянно переводит с языка А на язык В, не меняя направление перевода) и двусторонний перевод, когда направление перевода в процессе коммуникации постоянно меняется (перевод переговоров, бесед, интервью и т.п.). Есть еще один вид перевода, обучение которому ведется на занятиях по устному переводу. Это так называемый перевод «с листа», представляющий собой письменно-устный перевод. Он также подразделяется на два подвида: перевод «с листа» с подготовкой и перевод «с листа» без подготовки.

Распределение видов перевода по семестрам осуществляется в соответствии с принципом «от простого - к сложному». На начальном этапе обучения устному переводу первого иностранного языка (седьмой семестр) основное внимание уделяется переводу «с листа» и абзацно-фразовому переводу. Одновременно студенты начинают выполнять и собственно последовательный перевод небольших информационных сообщений с иностранного языка на русский. В восьмом семестре объем сообщений, предлагаемых для собственно последовательного перевода, увеличивается. При этом перевод таких

сообщений осуществляется в направлении не только с иностранного языка на русский, но и с русского языка на иностранный. При этом продолжается работа, хотя и в меньшем объеме, над развитием навыков абзацно-фразового перевода двустороннего перевода.

Еще раз следует подчеркнуть, что на занятии переводится не оторванный от объективной реальности текст, текст как таковой, и перевод выполняется не ради перевода. Переводится текст, являющийся инструментом коммуникации в данной реальной ситуации, и студенты в процессе перевода должны всегда помнить, кого они переводят, где они переводят и для чего они это делают. Почувствовать себя участником процесса переводной коммуникации - в этом заключается одно из условий успеха перевода. И студентам, и преподавателю важно также помнить о явлении многовариантности перевода. Действительно, даже в рамках одного и того же языка одна и та же мысль может быть выражена разными способами. Это означает, что нет смысла настаивать на каком-то одном варианте перевода данной ремарки, выдавая его за единственно правильный. Студенты могут предложить несколько разных вариантов, многие из которых будут абсолютно равноправны. Важно, чтобы в процессе обсуждения вариантов перевода студенты в своем сознании проделали весь путь - от восприятия оригинала до создания окончательного варианта перевода, - повторив, таким образом, алгоритм действий, который обычно переводчик осуществляет интуитивно, неосознанно. Таким образом, обсуждая возможные варианты перевода, студенты вербально описывают механизм переводческих операций, осознают его особенности, сознательно усваивают его, а затем переводят его на уровень подсознательный.

В дальнейшем размер ремарок в интервью и беседах увеличивается, что усложняет задачу студентов по восприятию логической структуры высказывания, а также предполагает более активное использование оперативной памяти и переводческой скорописи. При этом следует иметь в виду, что использование переводческой скорописи необходимо студентам лишь при восприятии высказываний значительной продолжительности. А когда преподаватель видит, что текст интервью таких высказываний не содержит, можно даже дать студентам установку воспринимать текст и переводить его, не используя переводческую скоропись. Это позволяет мобилизовать оперативную память и настраивает студентов не столько на запоминание всякой, в том числе нерелевантной информации, сколько на уяснение логики высказывания и его основных смысловых вех. Работа над абзацно-фразовым переводом продолжается на протяжении всего периода обучения студентов устному переводу, сначала - с целью выработки необходимых навыков, а затем (в седьмом-восьмом семестрах) - с целью их развития и совершенствования.

Для проверки сформированности навыков устного перевода можно использовать ролевые игры, переводческие конкурсы, олимпиады. Такая имитация профессиональной переводческой деятельности дает возможность выявить и проанализировать наиболее типичные и серьезные проблемы, возникающие у студентов в процессе перевода, а затем направить преподавательскую деятельность на разрешение этих проблем.

Тематика занятий

Тексты и задания сгруппированы по тематическому принципу. Каждая тема содержит как языковые упражнения, которые можно использовать как «переводческую зарядку» (они направлены на развитие умения находить эквиваленты слов и словосочетаний, а также речевые и коммуникативные упражнения (тренировка навыков вероятностного прогнозирования, навыков запоминания и перевода прецизионной информации, на тренировку памяти и внимательности и др.). Выбор тем и текстов осуществляется по принципу максимального приближения условиям и требованиям современного рынка труда. Упражнения для формирования компетенций по данному учебному модулю построены на аутентичном материале, тексты выдержаны в различных функциональных стилях и жанрах, подходят для аудиторной и внеаудиторной,

индивидуальной и групповой работы. Здесь представлен перечень основных тем по модулю:

1. Общественно-политический блок
 - 1.1. Язык перевода
 - 1.2. Политика
 - 1.3. Экономика
 - 1.4. Работа и общественная деятельность
 - 1.5. Вопросы материнства и детства
 - 1.6. Образование
 - 1.7. Право
2. Естественнаучный блок
 - 2.1. Медицина, биология
 - 2.2. Окружающая среда
3. Социальный блок
 - 3.1. Искусство
 - 3.1.1. Живопись, архитектура
 - 3.1.2. Музыка
 - 3.1.3. Кино, театр
 - 3.2. Средства массовой информации
 - 3.2.1. Реклама
 - 3.2.2. Печатные средства массовой информации.
 - 3.2.3. Телевидение.

Контрольные вопросы по модулю

Вопросы для устного опроса

1. Из чего состоит алгоритм работы устного переводчика?
2. Назовите основные этапы последовательного перевода.
3. Что такое анализ текста оригинала?
4. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала?
5. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
6. Что включает в себя сбор внешней информации?
7. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
8. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
9. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
10. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
11. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
12. Что такое фоновые знания?
13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?
14. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
15. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
16. Что предполагает работа со справочной литературой?
17. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
18. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
19. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
20. Что определяет выбор приемов перевода?

21. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?
22. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?
23. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?

Образцы текстов для итоговой аттестации

Английский язык

Wanted: English speakers with fluency in sarcasm

There is a critical shortage of interpreters with adequate skills in their mother tongue. Why? Peter Kingston reports.

What is the Russian for “sub-prime mortgage”? Anyone? Most of us will never know, which is just as well because Russian apparently has yet to coin a word or phrase for this risky brand of loan. But the question is being tossed out to a bunch of young people who do need to come up with an answer to this, indeed to any linguistic riddle thrown at them, and they have to do so instantly. The eight sitting around the table in this Russian session at Leeds University with various shades of alert anxiety on their faces are training for an occupation in crisis. They want to be interpreters.

Of all the lubricants of international affairs, interpreting is most crucial, which makes the shortage of people who can do it is so serious. A proliferation of post-war international organisations such as the UN and the EU fuelled a demand for multilingual interpreters, says Dr Svetlana Carsten, director of the interpreting postgraduate programme at Leeds. A decent flow of applicants emerged to take up these jobs from the earliest university interpreting courses set up in the 1960s.

Retirement is looming for this generation but latterly there simply haven't been the numbers coming through to replace them. The average age of the interpreters working at the European commission in Brussels, for instance, is now over 58, and this at a time when the numbers of languages spoken at meetings there has reached 23.

Французский язык

Art Roman, Oeuvre des Hommes

Il est une chose à retenir de l'art roman. La voici : avant tout, il s'agit d'une histoire humaine. Certes, ce sont les Grands de ce monde et l'Eglise qui, dès le haut Moyen Age ont été les instigateurs de ces monuments, mais quel talent il a fallu pour élever les magnifiques édifices que vous allez pouvoir découvrir en Auvergne ! Pensez à l'énergie qu'il a fallu pour extraire la pierre, la tailler et la transporter... L'habileté et l'ardeur des maîtres maçons, clercs ou laïcs, et des ouvriers. C'est ce que nous vous proposons de découvrir dans la Basse Auvergne (qui correspond approximativement aux limites du Puy-de-Dôme, région la plus caractéristique et la plus riche de l'architecture romane auvergnate. Les nombreux édifices qu'elle compte constituent une richesse exceptionnelle en France.

Il est intéressant de savoir que l'homogénéité du style auvergnat (architecture complexe, précise et d'une rare puissance monumentale), tient à l'érection rapide des monuments réalisés pour la plupart en une seule campagne, un seul chantier.

Les procédés de construction pour des raisons d'économie essentiellement, ont privilégié la solidité de l'œuvre empruntant à la période pré-romane des éléments déjà éprouvés : narthex, nef et transept, chevet. Si certains édifices vous semblent sévères (du fait de la sobriété du décor, des ouvertures peu nombreuses...), voyez combien la pureté des lignes et les proportions harmonieuses, apportent élégance et équilibre à l'ensemble.

Немецкий язык Dolmetschen vor Gericht.

Stella-Maria Anwar arbeitet seit mehreren Jahren als freiberufliche Diplomübersetzerin für Arabisch. Ihr Alltag ist abwechslungsreich. Unter anderem ist sie als Gerichtsdolmetscherin zugelassen. Während der Gerichtsverhandlungen bemüht sie sich, die Aussagen Wort und Satz für Satz so zu übersetzen, daß sie nicht nur ihren Sinn, sondern auch die feinste Nuance trifft. Frau Anwar sagt zu ihrer Tätigkeit:

„Ich habe oft Angst, etwas genau zum Ausdruck zu bringen. Da stehen meisten Leute vor Gericht, die von der Rechtssprache keine Ahnung haben. Hinzu kommt, daß zwei verschiedene Arten von Gesetz und Rechtsempfindungen aufeinandertreffen. Da muß ich dann erklären und immer wieder erklären. Ich trage ja eine große Verantwortung. Davon, wie ich etwas übersetze, kann es eventuell abhängen, ob ein Angeklagter verurteilt wird.“

Литература

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008 (2005). – 278 с.
2. Базовые переводческие англо-русские глоссарии (с упражнениями): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. С. Макарова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2009. – 83с.
3. Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: Глосса-Пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 383 с.
4. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.
5. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. О. С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2011. – 126 с.
6. Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 278 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб.пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.
3. Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ.курс. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.

Рекомендуемая литература:

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 172, [2] с.
2. Алексеева И. С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для вузов. - СПб. : Инъязиздат, 2006. - 110с.
3. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык: Курс для начинающих : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., расш. и доп. - СПб. : Инъязиздат, 2005. - 280,[1]с.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учеб.пособие для вузов. - 2-е изд.,стер. - М.;СПб. : Академия, 2006. – 346 с.

5. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие.- СПб.: «ИнЪязыздат», 2006.- 112 с.
6. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Практ.учеб.пособие по спец."Перевод и переводоведение" / Перм.гос.техн.ун-т. - М.: АСТ:Восток-Запад, 2007. - 158с.
7. Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум: Учеб.пособие для вузов по спец."Пер.и переводоведение напр."Лингвистика и межкультур.коммуникации". - М. : Книжный дом "Университет", 2008.
8. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку: Для вузов по спец."Лингвистика и межкультур. коммуникация". - 4-е изд., перераб.и доп. - М. : Книжный дом "Университет", 2006. - 240с.
9. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian : Учеб.пособие. - 5-е изд., стер. - Минск : Новое знание, 2008. - 286,[1]с
10. Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи : С прил.правил практ.передачи имен и назв.с 26 европ.и вост.яз.: Учеб.пособие для вузов. - М. : Р.Валент, 2005. - 415,[1]с. :
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN : Учеб.пособие. - СПб. : Перспектива:Союз, 2008. - 319с. –
12. Каминская Э.Е. Лексические трудности перевода : (На материале англ.яз.): Метод.указ. / Новгород.гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2000. 20с.
13. Кво Чу Кин. Технологии перевода = Translation and technology : учеб. пособие для вузов / Ч. К. Кво ; пер. с англ. и науч. ред. А. Л. Семенова. - М. : Академия, 2008. - 251с.
14. Клименко А.В. Ремесло перевода : Практ.курс. - М. : АСТ:Восток-Запад, 2008. - 636с.
15. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. - 2-е изд., перераб.и доп. - М. : Р.Валент, 2006. - 507с.
16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : Учеб.пособие. - М. : ЭТС, 2002. – 421 с.
17. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 158 с.
18. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - М. : Высшая школа, 2005 с.
19. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский.(Теория и практика) : Учеб. - 4-е изд. - М. : Флинта:Наука, 2007. - 311с
20. Ланчиков В.К. Мир перевода-6: Трудности перевода в примерах : Практич.пособие для студентов III-IV курсов. - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2004. - 60с.
21. Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский - русский : Учеб.пособие по англ.яз. - М. : Высшая школа, 2006. - 255,[1]с.
22. Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка : Учеб.-метод.пособие / Новгород.гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2008. 59 с.
23. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб.пособие. - М. : Высшая школа, 2008. - 201,[3]с.
24. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М. : Академия, 2010. - 173 с.
25. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр.и доп. - СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.

26. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : Науч.-метод. пособие. - М. : Высшая школа, 2006. - 319с.
27. Чужакин А. П. Последовательный перевод: Практика + теория. Синхрон : Для V курса переводческих фак. - М. : Р.Валент, 2005. - 271с.
28. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Устный перевод. История. Теория, Практика. – М., 2007. – 264 с.
29. Щетинина А.Т. Английский язык.Перевод,межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : Учеб.пособие. - СПб. : Издательство "СПбКО", 2008. - 158,[2]с.
30. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 71, [1] с.
31. Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X, 304p
32. Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2005. – 176 p
33. Cronin Michael. Translation and globalization. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2006. – 197 p
34. Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2006. – 220 p
35. Robinson Douglas. Becoming a translator : An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2006. - VI-XIII,301 p
36. Routledge encyclopedia of translation studies / Ed.by Mona Baker; Assisted by Kirsten.

Методические рекомендации к формам оценки и контроля знаний

Оценочными средствами для определения уровня сформированности компетенций по данному модулю являются устный опрос, устный перевод, деловая игра.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля:

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии в виде устного опроса по опросу по вопросам, заранее известным студентам, обычно применительно к домашнему / аудиторному заданию с целью проверки формирования компетенций и выполнения различных видов устного перевода (последовательного перевода монолога, двустороннего перевода интервью и перевода с листа на русский и с русского языка); ставятся баллы за устный перевод и за деловую игру.

Итоговый контроль осуществляется в конце каждого семестра (дифференцированный зачет). В седьмом семестре по УЭМ 1 – это абзацно-фразовый перевод с первого иностранного языка на русский с возможностью использования переводческой скорописи и перевод с листа на русский язык. В восьмом семестре по УЭМ 2 – осуществление собственно последовательного перевода со второго иностранного языка на русский, двусторонний перевод интервью и перевод с листа (с иностранного языка на русский). Переводы осуществляются в рамках пройденных в данном семестре тем с возможностью осуществления переводческой скорописи.

По результатам разных видов перевода определяется уровень знаний, умений и навыков студентов. Результаты всех переводов за учебный семестр позволяют сравнить степень владения студентами материалом различных тем и установить прогресс изменений уровня знаний, умений и навыков студентов в течение учебного процесса.

Для осуществления контроля отбираются тексты средней сложности в рамках пройденных тем или тексты, предназначенные для широкого круга читателей. Продолжительность звучания и объем текстов указаны в таблице. Текст для последовательного перевода читает носитель языка или воспроизводится с аудионосителя. Темп речи средний: 600 – 800 печатных знаков за 1 минуту.

*Рекомендуемый объем текстов для осуществления устного перевода
(второй иностранный язык)*

Вид перевода/семестр	семестр 7 (недели 1-9)	семестр 7 (недели 10-18)	семестр 8
двусторонний последовательный перевод	продолжительность звучания до 1 минуты. Продолжительность реплики не более 10 секунд.	продолжительность звучания 1-3 минуты Продолжительность реплики не более 20 секунд.	продолжительность звучания 3-5 минут. Продолжительность реплики не более 30 секунд.
последовательный перевод монолога с первого иностранного	продолжительность звучания не более 20 секунд.	продолжительность звучания 20-40 секунд.	продолжительность звучания 40-60 секунд.
перевод с листа с иностранного языка	не более 600 знаков	700-1000 знаков	1400-1600 знаков

Студентам рекомендуется систематически и регулярно готовиться к занятиям в письменном виде. При подготовке к уроку следует сначала внимательно ознакомиться с элементами теории по изучаемой теме, прочитать все, приведенные в качестве примеров, слова, найти в словаре перевод незнакомых слов, постараться запомнить правописание слов и их перевод. Затем можно приступить к выполнению перевода. Данное требование имеет цель задействовать не только зрительную, но и моторную память, что ведет к более эффективному запоминанию.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется в аудиторное и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, устных и письменных переводов). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС:

- наращивание активного запаса соответствий частотной лексики (контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, бытовые термины и др.)
- подготовка к выполнению различных видов перевода на практических занятиях;
- выполнение переводов с листа;
- выполнение последовательного перевода;
- выполнение психологических, когнитивных и коммуникативных упражнений;

- изучение рекомендованной литературы по вопросам устного перевода;
- выполнение письменных переводов текстов разных стилей и жанров в рамках определенной темы;
- подготовка к устному опросу;
- составление конспектов по каждой теме;
- работа со словарями, подготовка глоссариев по темам.

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Устный перевод (второй иностранный язык)»
семестр 7, 8, ЗЕТ 6, вид аттестации дифференцированный зачет, акад. часов
216, баллов рейтинга 300

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№недели / сем.	Трудоемкость, ак.час			Форма текущего контроля успеваемости (в соотв. с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия		СРС		
		ПЗ	АСРС			
УЭМ 1 «Устный перевод (второй иностранный язык) 1»: Раздел 1. Техника речи. Система универсальной переводческой скорописи. 1.4 Культура языка и речи в переводе. 1.5 Мнемотехника. 1.6 Система сокращенной переводческой записи. Раздел 2. Основные виды устного перевода. 2.1 Перевод с листа 2.2. Последовательный перевод. 2.3 Двусторонний перевод.	1-18/7 					

Итого за семестр:						150
Итого за модуль:						300

УО – устный опрос

УП – устный перевод

КО – контрольный опрос

Для итоговой (семестровой) аттестации по каждому УЭМ баллы выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 135-150 баллов

«хорошо» (70-89%): 105-134 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 75-104 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 75 баллов

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Устный перевод (второй иностранный язык)

Направление 45.03.02 – «Лингвистика». Форма обучения очная/очно-заочная Курс IV Семестр 7,8. Часов: всего 216, практ. зан. 108/60, АСРС – 18, ВСРС – 108 / 156.

Обеспечивающие кафедры: кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков.

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.	30	
2 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008 (2005). – 278 с.	23	
3 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.	24	
Учебно-методические издания		
1 Александрова О.А., Иванова Л.А. Рабочая программа учебного модуля «Устный перевод (второй иностранный язык)», НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
2 Фонд оценочных средств учебного модуля «Устный перевод (второй иностранный язык)» / Авт.-сост. Александрова О.А., Иванова Л.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
3 Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.	10	
4 Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. О. С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2011. – 126 с.	10	
5 Базовые переводческие англо-русские глоссарии (с упражнениями): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. С. Макарова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2009. – 83с.	10	

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех»	Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014	бессрочный

https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/		
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: педагогика, психология, социология	Договор № 3002 от 20.07.2017	01.09.2017 - 31.08.2018
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: Легендарные книги	Договор №63/юс от 20.03.2018	бессрочный
Электронная библиотека «Grebennikov» https://grebennikon.ru/ только для дисциплин весеннего семестра	№ 86/ИА/17/157/0 от 25.12.2017	31.12.2018
Электронная база данных «Polpred.com Обзор СМИ» https://www.polpred.com	Открытый доступ. Договор № 06/ЕП(У)17 от 10.03.2017	31.12.2017
	Договор № 0218-в/041ЕП(У)18 от 06.03.2018	31.01.2019
Электронная библиотечная система ООО ИВИС. Тематическая база «Вестники МГУ» https://dlib.eastview.com/browse/udb/1	Договор № 286-П/158/0 от 25.12.2017	31.12.2018
Электронная библиотечная система ООО АЙБУКС https://ibooks.ru/	Договор №23-10/16К/051ЕП(У)17 от 06.03.2017	31.12.2018
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prilib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic	регистрация (территория вуза)	2022
База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-
The Open American National Corpus	в открытом доступе	-

Адрес ресурса: http://www.anc.org/		
British National Corpus Адрес ресурса: http://www.natcorp.ox.ac.uk/	в открытом доступе	-
Библиотека Гумер — языкознание. Лингвистика. Филология. Языкознание Адрес ресурса: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-
Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-

*автоматический синтезатор речи для слабовидящих и незрячих студентов

Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		
2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitran.ru	
3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов	http://www.lingvo.ru/download/	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 278 с.	20	
2 Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб.пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.	15	
3 Клименко А.В. Ремесло перевода: Практик.курс. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.	12	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

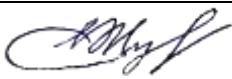
Зав. КАЯ  Е.Ф. ЖуковаЗав. КРГЯ  Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ

 Л.Н. Ершова

Приложение Г
Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменений	ФИО лица, внесшего изменения	Подпись
1	Протокол заседания кафедры № 9 от 27 апреля 2018 г. РП актуализирована на 2018-2019 уч. год	27 апреля 2018 г.	Е.Ф. Жукова	
2	Протокол заседания кафедры № 9 от 27 апреля 2018 г. Внесены изменения в Пункт 7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля; Таблицу 2 Приложения В	27 апреля 2018 г.	Е.Ф. Жукова	
3	Протокол заседания кафедры № 5 от 28 января 2019 г. РП актуализирована на 2019-2020 учебный год.	28 января 2019 г.	Е.Ф. Жукова	
4	Протокол заседания кафедры № 5 от 28 января 2019 г. Внесены изменения в Пункт 7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля; Таблицу 2 Приложения В	28 января 2019 г.	Е.Ф. Жукова	

Содержание изменений

2018-2019 уч. год

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования
---	--	---

1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)
		компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий
		помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера, выход в Интернет)
2.	Мультимедийное оборудование	проектор, компьютер, экран, интерактивная доска
3.	Программное обеспечение	
Наименование программного продукта		Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)
Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard <i>Только для дисциплин осеннего семестра</i>		Договор № 243/ю, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212
Антиплагиат. Вуз.*		Договор № PKT-057/19
Microsoft Windows 7 Professional		Dreamspark (Imagine) № 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212
Microsoft Windows 10 for Educational Use		Dreamspark (Imagine) № 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212
Kaspersky Endpoint Security Standard*		Лицензия № 1C1C-180910-103950-813-1463
Подписка Microsoft Office 365		свободно распространяемое для вузов
Adobe Acrobat		свободно распространяемое
Skype		свободно распространяемое
Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/ B097*		свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.2015

* отечественное производство

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014	бессрочный
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru <i>Только для дисциплин весеннего семестра</i>	Договор № 3756/53/ЕП (У) 18 от 11.01.2019	11.01.2019 - 10.01.2020
База данных «Электронно-библиотечная система	Договор №63/юс от	бессрочный

«ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: Легендарные книги	20.03.2018	ый
Электронная библиотека «Grebennikov» https://grebennikon.ru/ только для дисциплин осеннего семестра	№ 86/ИА/17/157/0 от 25.12.2017	31.12.2018
Электронная база данных «Polpred.com Обзор СМИ» https://www.polpred.com только для дисциплин осеннего семестра	Договор № 0218- в/041ЕП(У)18 от 06.03.2018	31.01.2019
Электронная библиотечная система ООО ИВИС. Тематическая база «Вестники МГУ» https://dlib.eastview.com/browse/udb/1 только для дисциплин осеннего семестра	Договор № 286-П/158/0 от 25.12.2017	31.12.2018
Электронная библиотечная система ООО АЙБУКС https://ibooks.ru/ только для дисциплин осеннего семестра	Договор №23- 10/16К/051ЕП(У)17 от 06.03.2017	31.12.2018
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prilib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic	регистрация (территория вуза)	2022
База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-
The Open American National Corpus Адрес ресурса: http://www.anc.org/	в открытом доступе	-
British National Corpus Адрес ресурса: http://www.natcorp.ox.ac.uk/	в открытом доступе	-
Библиотека Гумер — языкознание. Лингвистика. Филология. Языкознание Адрес ресурса: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-

Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-

*автоматический синтезатор речи для слабовидящих и незрячих студентов.

2019-2020 уч. год

7Материально-техническое обеспечение учебного модуля

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)	
		компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий	
		помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера , выход в Интернет)	
2.	Мультимедийное оборудование	проектор, компьютер, экран, интерактивная доска	
3.	Программное обеспечение		
Наименование программного продукта		Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard		Договор №243/ю, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212	19.12.2018
Антиплагиат. Вуз.*		Договор №1180/22/ЕП(У)20-ВБ	10.02.2020
Подписка Microsoft Office 365		свободно распространяемое для вузов	-
Adobe Acrobat		свободно распространяемое	-
Teams		свободно распространяемое	-
Skype		свободно распространяемое	-
Zoom		свободно распространяемое	-
Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/ B097		свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.2015	

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы	Договор № БТ-46/11 от	бессрочн

вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	17.12.2014	ый
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: Легендарные книги	Договор №63/юс от 20.03.2018	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru	Договор № 3756/53/ЕП (У) 18 от 11.01.2019	11.01.2019 - 10.01.2020
	Договор № 71/ЕП (У) 1 от 25.12. 2019	01.01.2020 - 31.12.2020
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 52/ ЕП (У) 18 от 11.01.2019	10.01.2020
	Договор № 72/ЕП (У)19 от 25.12.2019	10.01.2021
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prilib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic	регистрация (территория вуза)	2022
База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-
The Open American National Corpus Адрес ресурса: http://www.anc.org/	в открытом доступе	-
British National Corpus Адрес ресурса: http://www.natcorp.ox.ac.uk/	в открытом доступе	-
Библиотека Гумер — языкознание. Лингвистика. Филология. Языкознание Адрес ресурса: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		

Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-
Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-